Porównanie tłumaczeń Jana 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Patrzyli na siebie nawzajem ― uczniowie zakłopotani o kim mówi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Patrzyli więc na siebie uczniowie będąc zakłopotanymi o kim mówi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie zaczęli przyglądać się sobie nawzajem niepewni, o kim mówi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzyli na siebie nawzajem uczniowie zakłopotani, o kim mówi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Patrzyli więc na siebie uczniowie będąc zakłopotanymi o kim mówi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniowie zaczęli przyglądać się sobie nawzajem niepewni, o kim mówi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uczniowie spojrzeli po sobie, niepewni, o kim to mówił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczniowie spoglądali po sobie, wątpiąc, o kim by to mówił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojźrzeli tedy uczniowie jeden na drugiego, wątpiąc, o kim by mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spoglądali uczniowie jeden na drugiego, niepewni, o kim mówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy uczniowie spojrzeli po sobie w niepewności, o kim mówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie spoglądali na siebie niepewni, o kim mówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zakłopotani uczniowie spoglądali na siebie, nie wiedząc, o kim mówił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie zaczęli spoglądać na siebie, niepewni, o kim mówi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie spojrzeli na siebie zakłopotani, nie wiedząc, kogo ma na myśli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczniowie, nie wiedząc, o kim mówi, spoglądali jeden na drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учні оглядалися один на одного, не здогадуючись, про кого він говорить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poglądali do wzajemnych uczniowie mając niemożność wydostania się około kogo powiada.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc uczniowie patrzyli na siebie zakłopotani, odnośnie kogo to mówi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim wpatrywali się jeden w drugiego, całkowicie zaskoczeni - kogo mógł mieć na myśli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uczniowie popatrzyli jeden na drugiego, niepewni o kim mówi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zaniepokojeni uczniowie popatrzyli po sobie, zastanawiając się, o kim mówi. |